

اتفاقية

للتعاون العلمي والفني والاقتصادي

في المجال الزراعي

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة دولة الكويت

ان حكومة الجمهورية التركية وتمثلها وزارة الزراعة وشئون القرى
وحكومة دولة الكويت وتمثلها الهيئة العامة لشئون الزراعة والثروة السمكية
والمشار اليهما فيما بعد بالطرفين

وانطلاقا من الرغبة المشتركة في توثيق العلاقات القائمة وتطوير التعاون
بينهما في المجالات الزراعية والصناعات الغذائية والثروة الحيوانية،

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة (1)

اتفق الطرفان على التعاون في مجال التكنولوجيا الحيوية النباتية والإنتاج
والوقاية النباتية والثروة والصحة الحيوانية والصناعات الغذائية وذلك كما يلي :
- تبادل المعلومات والوثائق العلمية والتقنية.

- تبادل نتائج البحوث التي تم نشرها من قبل المؤسسات المعتمدة.
- تبادل العينات البيولوجية والجينية النباتية والحيوانات .
- تبادل الخبراء في المجالات التي تهم كلا البلدين .
- تنظيم دورات تدريب وندوات ومؤتمرات ولقاءات في كلا البلدين.
- تبادل المعلومات في مجال وأنظمة الري والصرف .
- إقامة اتصالات مباشرة بين المؤسسات المعتمدة في كلا البلدين .
- تشجيع التعاون في مجال إقامة المشروعات المشتركة للقطاع الخاص و التسويق الزراعي في كلا البلدين وفي الأسواق الأخرى .
- تعزيز تنفيذ التنمية المستدامة في الزراعة في كلا البلدين.

المادة (2)

تشكيل لجنة مشتركة بين الطرفين لتوثيق واستمرار التعاون في المجالات التي تم ذكرها في المادة (1) من هذه الاتفاقية .

تتألف اللجنة من أربعة أعضاء من ضمنهم رئيس الوفد على أن يكون بدرجة مدير عام من كلا الجانبين .

تتولى اللجنة مهمة إعداد خطة العمل المستقبلية وتحديد الأهداف التي يتعين إنجازها من قبل كلا الطرفين، وسيجري تقييم التقدم الذي تم إحرازه في الاجتماع الدوري الذي سيعقد في نهاية كل مرحلة، ويتم عقد اجتماعات سنوية بالتناوب في كل من الجمهورية التركية ودولة الكويت .

من أجل توثيق التعاون في المجالات المذكورة في المادة (1) يتبادل الطرفان الخبراء في المواضيع المتفق عليها. ويتم تغطية مصاريف سفر اعضاء وخبراء اللجنة التوجيهية الزراعيه من قبل الطرف المرسل في حين يتولى الطرف المضيف المصاريف الداخليه. ويتعين على الطرف المرسل ابلاغ الطرف المضيف بموعد سفر الخبراء قبل شهرين على الاقل من تاريخ الوصول.

المادة (4)

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية باستكمالها للإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها.

يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ بنفس الإجراءات المشار إليها في الفقرة السابقة.

تظل هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر كتابة عن نيته بعدم تجديد المذكرة على الاقل قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء المدة الاولى أو أي مدة لاحقة.

حررت في مدينة أنقرة بتاريخ 30 مارس 2008م، من نسختين أصليتين وذلك باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة
دولة الكويت

عن
حكومة
جمهورية تركيا

محمد عبدالله العليم
وزير الكهرباء والماء ووزير النفط
بالموكالة

محمد مهدي اكار
وزير الزراعة وشنون القرى

AGREEMENT
ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION IN THE FIELD OF
AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF STATE OF KUWAIT

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of Republic of Turkey and Public Authority of Agriculture Affairs and Fish Resources of The Government of the State of Kuwait (hereinafter collectively referred to as the Parties) considering the favorably developing intergovernmental relations aiming to strengthen and expand the cooperation between the two countries and for the development of cooperation in the field of agriculture and animal husbandry have agreed as follows:

ARTICLE I

In the fields of plant biotechnology, plant production, plant protection, plant quarantine, post harvest activities, animal husbandry, breeding and animal health, both parties agreed on:

- a) Exchange of scientific and technical information and documentation,
- b) Exchange of research results published within respective institutions,
- c) Exchange of genetic and biological material both from plants and animals,
- d) Reciprocal exchange of experts in the fields of interest of both countries,
- e) Organization of training, seminars, conferences and meetings, in either of both Countries,
- f) Exchange of information on water management practices,
- g) Establishment of direct joint activities between the respective institutions,
- h) Encouragement of joint ventures and collaboration between private sector parties for agricultural marketing both in the two countries and in other markets,
- i) Enhancing implementation of sustainable development in agriculture in both countries.

ARTICLE II

An Agricultural Steering Committee will be established by the parties in order to realize the cooperation envisaged in Article I of this Agreement and ensure continuous contacts.

This Agricultural Steering Committee consists of four members including the head of the delegation, which will be at the General Director level, from each country.

The Agricultural Steering Committee prepares its working plan for the coming period, specifying the tasks to be fulfilled by each party. The progress achieved during the former period will be evaluated in the minutes of the next session. The Agricultural Steering Committee holds its annual sessions consecutively in Turkey and in Kuwait.

ARTICLE III

In order to realize practically the cooperation envisaged in Article 1 of this Agreement, the parties exchange experts on agreed subjects. Traveling expenses of Agricultural Steering Committee members and experts will be born by the sending side and internal expenses will be assumed by the hosting country. The receiving side has to be informed about the visits of experts two months prior to their arrival.

ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest notification through diplomatic channels informing the other Party that the requirements for its ratification have been fulfilled.

This Agreement can be amended with the consent of both Parties and these amendments will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically renewed for same period(s), unless either Party notifies the other in writing about its intention to terminate this Agreement prior to six months from the termination of the initial period or any extended period.

Done in Ankara and signed on 30th March 2008 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergences, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

Mehmet Mehdi EKER
Minister for Agriculture
and Rural Affairs

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT

Mohammed Al-olaim
Minister of Electricity and Water
And Acting Minister of Oil